

Terminología Astronómica

POR

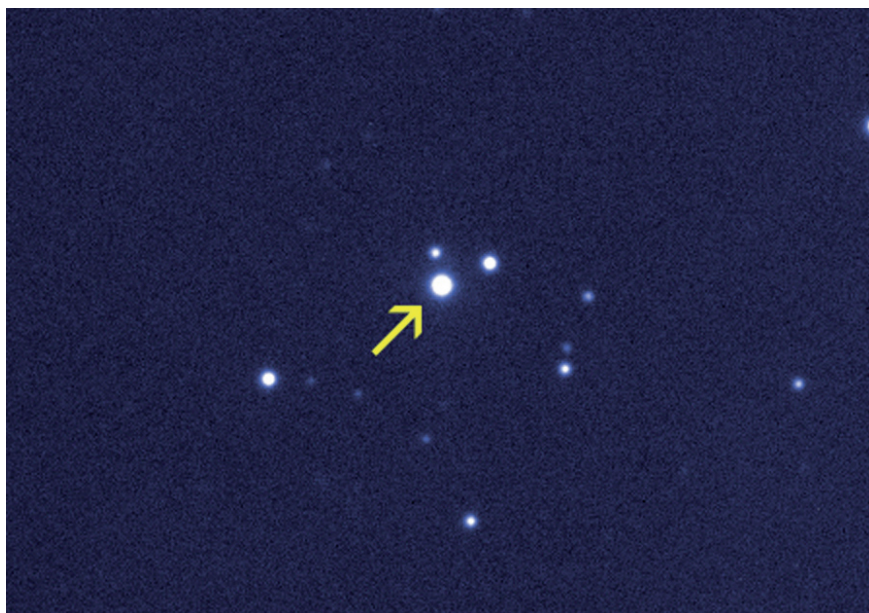
Comisión de Terminología de la Sociedad Española de Astronomía

GRB: las fuentes explosivas de rayos gamma

La ciencia genera conceptos nuevos y su primera labor consiste en darles un nombre. Entre los hallazgos inesperados de la astrofísica del siglo XX se cuentan unas explosiones misteriosas que, en intervalos de tiempo breves (de fracciones de segundo a varios minutos), emiten cantidades colosales de radiación en forma de rayos gamma. Si se tienen en cuenta sus distancias enormes se concluye que se trata de los fenómenos más violentos del universo. En inglés han recibido el descriptivo nombre de *gamma ray bursts* y suelen conocerse en todo el mundo, y en cualquier idioma, por las siglas correspondientes, GRB, que en castellano leemos, como no puede ser de otro modo, así: «ge erre be».

Parece imposible, aparte de poco práctico, erradicar el uso de esas siglas en textos y discursos en castellano. Del mismo modo que hemos lexicalizado y asumido siglas de procedencia inglesa como Unesco, CD, DVD o muchas otras, no resulta demasiado molesto referirse a estas explosiones como GRB. Eso sí, cuando se usen las siglas crudas hay que recordar que en castellano jamás se ponen en plural. Hay que evitar, por tanto, fórmulas como «GRBs» o similares. El plural de «un GRB» es «varios GRB».

¿Qué decir cuando se prefiere emplear no las siglas, sino un nombre explicativo para este tipo de cuerpo celeste? La comisión de terminología de la SEA no ha detectado una forma única o mayoritaria de nombrar en castellano este concepto y quizá lo razonable sea esperar a que la comunidad termine de elegir una de entre las varias soluciones que están en circulación. De acuerdo con el espíritu de nuestra lengua las fórmulas son más largas que en inglés, pero todas ellas parecen aceptables: fuentes explosivas de rayos gamma, explosiones de rayos gamma, brotes de rayos gamma...



El cuásar 3C 454.3 observado en julio de 2006 con el telescopio Zeiss de 2,2 m del Observatorio de Calar Alto. (CAHA)

Cuásares

Los cuásares son un tipo de galaxias activas que, debido a que se encuentran muy lejos, tienen una apariencia muy compacta. Por este motivo, inicialmente estos objetos fueron identificados como estrellas con emisión radioeléctrica y así el término *cuásar* proviene de la expresión en inglés *quasar*, apócope de *quasi-stellar radio source*. Su origen se remonta a 1963, año en que se descubrió el primero de estos objetos, 3C 273. Desde entonces, estudios espectroscópicos han demostrado que se trata de objetos muy distantes y observaciones en otros rangos energéticos muestran muchos de ellos como fuentes extensas.

Desde el descubrimiento de este tipo de galaxias, los astrónomos de habla hispana han discutido mucho acerca de cuál sería la manera más adecuada de traducir *quasar* a esta lengua, proponiéndose *cuásar*, *cuasar* o incluso *quásar* o *quasar*. A este respecto, la última edición de la ortografía de la lengua española publicada por la RAE

por fin aclara las dudas sobre si *cuásar* se escribe con *q* o con *c*. Se considera que es ajeno a la ortografía del español el empleo de la letra *q* como grafema independiente, por lo cual el modo adecuado de escribir esta palabra es *cuásar*, con tilde por coherencia con su acentuación en inglés. También se apunta que en caso de mantener las grafías etimológicas con *q*, estas voces habrían de considerarse extranjerismos o latinismos crudos (no adaptados) y escribirse, por ello, en cursiva y sin tilde.

De la misma manera se pueden aplicar estos criterios a otros términos semejantes como *blázar*, *púlsar* o *colápsar*.

En cuanto a los plurales no hay ninguna duda, deben formarse añadiendo *-es* en todos los casos, por lo que de esta forma tendríamos *cuásares*, *blázares*, *púlsares*, *colápsares*... **A**

Participa en los debates sobre terminología en www.sea-astronomia.es/Foro